

ตารางเปรียบเทียบระหว่างพิธีสารเพิ่มเติมกับพระราชบัญญัติพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ พ.ศ. ๒๕๕๙

| | |
|--|---|
| <p>PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS</p> | <p>พระราชบัญญัติพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ พ.ศ. ๒๕๕๙</p> |
| <p>Preamble</p> <p>WHEREAS the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "Thailand") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") are parties to an Agreement for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as the "Safeguards Agreement"), which entered into force on 16 May 1974;</p> <p>AWARE OF the desire of the international community to further enhance nuclear non-proliferation by strengthening the effectiveness and improving the efficiency of the Agency's safeguards system;</p> <p>RECALLING that the Agency must take into account in the implementation of safeguards the need to: avoid hampering the economic and technological development of Thailand or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities; respect health, safety, physical protection and other security provisions in force and the rights of individuals; and take every precaution to protect commercial, technological and industrial secrets as well as other confidential information coming to its knowledge;</p> | |

จัดทำโดย นายอารักษ์ วิทิตธีรานนท์/นางบุญฉวี ศรีหมอก
Senior Radiation Physicist/ Senior Nuclear Engineer
Office of Atoms for Peace (OAP)

| | |
|--|---|
| <p>PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS</p> | <p>พระราชบัญญัติพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ พ.ศ. ๒๕๕๙</p> |
| <p>WHEREAS the frequency and intensity of activities described in this Protocol shall be kept to the minimum consistent with the objective of strengthening the effectiveness and improving the efficiency of Agency safeguards;</p> <p>NOW THEREFORE Thailand and the Agency have agreed as follows:</p> | |
| <p>RELATIONSHIP BETWEEN THE PROTOCOL AND THE SAFEGUARDS AGREEMENT</p> <p>Article 1</p> <p>The provisions of the Safeguards Agreement shall apply to this Protocol to the extent that they are relevant to and compatible with the provisions of this Protocol. In case of conflict between the provisions of the Safeguards Agreement and those of this Protocol, the provisions of this Protocol shall apply.</p> | |
| <p>PROVISION OF INFORMATION</p> <p>Article 2</p> <p>a. Thailand shall provide the Agency with a declaration containing:</p> <p>(i) A general description of and information specifying the location of nuclear fuel cycle-related research and development activities not involving nuclear material carried out anywhere that are funded, specifically authorized</p> | <p>มาตรา ๘๙ ผู้ใดวิจัยและพัฒนาวัฏจักรเชื้อเพลิงนิวเคลียร์ที่ไม่ใช้วัสดุนิวเคลียร์ ต้องแจ้งให้เลขาธิการทราบตามหลักเกณฑ์และวิธีการที่เลขาธิการกำหนด</p> |

จัดทำโดย นายอารักษ์ วิทธีรานนท์/นางบุญฉวี ศรีหมอก
Senior Radiation Physicist/ Senior Nuclear Engineer
Office of Atoms for Peace (OAP)

| | |
|---|--|
| <p>PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS</p> | <p>พระราชบัญญัติพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ พ.ศ. ๒๕๕๙</p> |
| <p>or controlled by, or carried out on behalf of, Thailand.</p> | |
| <p>(ii) Information identified by the Agency on the basis of expected gains in effectiveness or efficiency, and agreed to by Thailand, on operational activities of safeguards relevance at facilities and locations outside facilities where nuclear material is customarily used.</p> | <p>มาตรา ๓๖ ผู้ใดจะดำเนินการดังต่อไปนี้ ต้องได้รับใบอนุญาตจากเลขาธิการ</p> <p>(๑) มีไว้ในครอบครองหรือใช้วัสดุนิวเคลียร์</p> <p>(๒) นำเข้า ส่งออก หรือนำผ่านวัสดุนิวเคลียร์</p> <p>การขอรับใบอนุญาต การออกใบอนุญาต และการออกใบแทนใบอนุญาตสำหรับวัสดุนิวเคลียร์ให้เป็นไปตามหลักเกณฑ์ วิธีการ และเงื่อนไขที่กำหนดในกฎกระทรวง</p> <p>มาตรา ๓๘ วัสดุนิวเคลียร์ใดที่ผู้ดำเนินการไม่ต้องขอรับใบอนุญาตตามมาตรา ๓๖ ให้เป็นไปตามที่กำหนดในกฎกระทรวง ทั้งนี้ ให้คำนึงถึงปริมาณ ความเข้มข้น และองค์ประกอบของวัสดุนิวเคลียร์หรือลักษณะการใช้งานวัสดุนิวเคลียร์</p> <p>ผู้ใดมีไว้ในครอบครองวัสดุนิวเคลียร์ที่ไม่ต้องขอรับใบอนุญาตตามวรรคหนึ่ง ต้องแจ้งปริมาณการครอบครองวัสดุนิวเคลียร์ต่อเลขาธิการ</p> <p>การแจ้งการครอบครองวัสดุนิวเคลียร์ให้เป็นไปตามหลักเกณฑ์ วิธีการ เงื่อนไข และระยะเวลาที่กำหนดในกฎกระทรวง</p> |
| <p>(iii) A general description of each building on each site, including its use and, if not apparent from that description, its contents. The description shall include a map of the site.</p> | <p>มาตรา ๔๑ ผู้รับใบอนุญาตหรือผู้แจ้งตามพระราชบัญญัตินี้ต้องปฏิบัติตามหลักเกณฑ์และวิธีการเกี่ยวกับความปลอดภัยและความมั่นคงปลอดภัยทางนิวเคลียร์และรังสี และการพิทักษ์ความปลอดภัยทางนิวเคลียร์แล้วแต่กรณี ตามที่กำหนดในกฎกระทรวง</p> <p>ข้อ ๖ ตามร่างกฎกระทรวงกำหนดหลักเกณฑ์และวิธีการเกี่ยวกับการพิทักษ์ความปลอดภัยทางนิวเคลียร์ กำหนดให้ผู้รับใบอนุญาตและผู้แจ้ง ส่งข้อมูลดังกล่าวให้ สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ เป็นข้อมูลสำหรับประกอบการขอรับอนุญาตหรือการแจ้งตาม พระราชบัญญัติพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ</p> |

จัดทำโดย นายอารักษ์ วิทิตธีรานนท์/นางบุญฉวี ศรีหมอก
Senior Radiation Physicist/ Senior Nuclear Engineer
Office of Atoms for Peace (OAP)

| | |
|---|--|
| <p>PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS</p> | <p>พระราชบัญญัติพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ พ.ศ. ๒๕๕๙</p> |
| <p>(iv) A description of the scale of operations for each location engaged in the activities specified in Annex I to this Protocol.</p> | <p>มาตรา ๙๐ ผู้ดำเนินการกิจการทางนิวเคลียร์ตามที่กำหนดในกฎกระทรวง ต้องแจ้งให้เลขาธิการทราบ ตามหลักเกณฑ์และวิธีการที่เลขาธิการกำหนด</p> <p>(กฎกระทรวงกำหนดกิจกรรมทางนิวเคลียร์ที่ต้องแจ้ง)</p> <p>(ประกาศสำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ กำหนดหลักเกณฑ์และวิธีการแจ้งกิจกรรมทางนิวเคลียร์)</p> |
| <p>(v) Information specifying the location, operational status and the estimated annual production capacity of uranium mines and concentration plants and thorium concentration plants, and the current annual production of such mines and concentration plants for Thailand as a whole. Thailand shall provide, upon request by the Agency, the current annual production of an individual mine or concentration plant. The provision of this information does not require detailed nuclear material accountancy.</p> | <p>มาตรา ๕๑ ในการก่อสร้างสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ ผู้ประกอบการทางนิวเคลียร์ ต้องได้รับใบอนุญาตให้ใช้พื้นที่เพื่อตั้งสถานประกอบการทางนิวเคลียร์จากเลขาธิการโดยความเห็นชอบของคณะกรรมการ</p> <p>มาตรา ๓๖ ผู้ใดจะดำเนินการดังต่อไปนี้ ต้องได้รับใบอนุญาตจากเลขาธิการ</p> <p>(๑) มีไว้ในครอบครองหรือใช้วัสดุนิวเคลียร์</p> <p>(๒) นำเข้า ส่งออก หรือนำผ่านวัสดุนิวเคลียร์</p> |
| <p>(vi) Information regarding source material which has not reached the composition and purity suitable for fuel fabrication or for being isotopically enriched, as follows:</p> <p>(a) The quantities, the chemical composition, the use or intended use of such material, whether in nuclear or nonnuclear use, for each</p> | <p>มาตรา ๓๖ ผู้ใดจะดำเนินการดังต่อไปนี้ ต้องได้รับใบอนุญาตจากเลขาธิการ</p> <p>(๑) มีไว้ในครอบครองหรือใช้วัสดุนิวเคลียร์</p> <p>(๒) นำเข้า ส่งออก หรือนำผ่านวัสดุนิวเคลียร์</p> <p>การขอรับใบอนุญาต การออกใบอนุญาต และการออกใบแทนใบอนุญาตสำหรับวัสดุนิวเคลียร์ให้เป็นไปตามหลักเกณฑ์วิธีการ และเงื่อนไขที่กำหนดในกฎกระทรวง</p> <p>มาตรา ๘๘ ให้ผู้รับใบอนุญาตตามมาตรา ๑๙ ซึ่งครอบครองวัสดุกัมมันตรังสีและผู้รับใบอนุญาตตามมาตรา ๓๖ ซึ่งครอบครองวัสดุนิวเคลียร์ ยื่นรายงานแสดงปริมาณของวัสดุ</p> |

จัดทำโดย นายอารักษ์ วิทิตธีรานนท์/นางบุญฉวี ศรีหมอก
Senior Radiation Physicist/ Senior Nuclear Engineer

Office of Atoms for Peace (OAP)

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS

พระราชบัญญัติพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ พ.ศ. ๒๕๕๙

location in Thailand at which the material is present in quantities exceeding ten metric tons of uranium and/or twenty metric tons of thorium, and for other locations with quantities of more than one metric ton, the aggregate for Thailand as a whole if the aggregate exceeds ten metric tons of uranium or twenty metric tons of thorium. The provision of this information does not require detailed nuclear material accountancy;

(b) The quantities, the chemical composition and the destination of each export out of Thailand, of such material for specifically non-nuclear purposes in quantities exceeding:

(1) Ten metric tons of uranium, or for successive exports of uranium from Thailand. to the same State, each of less than ten metric tons, but exceeding a total of ten metric tons for the year;

(2) Twenty metric tons of thorium, or for successive exports of thorium from

กัมมันตรังสีหรือวัสดุนิวเคลียร์แล้วแต่กรณี ที่อยู่ในความครอบครองต่อเลขาธิการตามหลักเกณฑ์ วิธีการ เงื่อนไข และระยะเวลาที่เลขาธิการกำหนด

จัดทำโดย นายอารักษ์ วิทิตธีรานนท์/นางบุญฉวี ศรีหมอก
Senior Radiation Physicist/ Senior Nuclear Engineer
Office of Atoms for Peace (OAP)

| | |
|---|---|
| <p>PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS</p> | <p>พระราชบัญญัติพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ พ.ศ. ๒๕๕๙</p> |
| <p>Thailand to the same State, each of less than twenty metric tons, but exceeding a total of twenty metric tons for the year;</p> <p>(c) The quantities, chemical composition, current location and use or intended use of each import into Thailand of such material for specifically non-nuclear purposes in quantities exceeding:</p> <p>(1) Ten metric tons of uranium, or for successive imports of uranium into Thailand each of less than ten metric tons, but exceeding a total of ten metric tons for the year;</p> <p>(2) Twenty metric tons of thorium, or for successive imports of thorium into Thailand each of less than twenty metric tons, but exceeding a total of twenty metric tons for the year;</p> <p>it being understood that there is no requirement to provide information on such material intended for a non-nuclear use once it is in its non-nuclear end-use form.</p> | |

จัดทำโดย นายอารักษ์ วิทิตธีรานนท์/นางบุญฉวี ศรีหมอก
Senior Radiation Physicist/ Senior Nuclear Engineer
Office of Atoms for Peace (OAP)

| | |
|---|--|
| <p>PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS</p> | <p>พระราชบัญญัติพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ พ.ศ. ๒๕๕๙</p> |
| <p>(vii) (a) Information regarding the quantities, uses and locations of nuclear material exempted from safeguards pursuant to Article 37 of the Safeguards Agreement;</p> <p>(b) Information regarding the quantities (which may be in the form of estimates) and uses at each location, of nuclear material exempted from safeguards pursuant to Article 36(b) of the Safeguards Agreement but not yet in a non-nuclear enduse form, in quantities exceeding those set out in Article 37 of the Safeguards Agreement. The provision of this information does not require detailed nuclear material accountancy.</p> | <p>มาตรา ๓๖ ผู้ใดจะดำเนินการดังต่อไปนี้ ต้องได้รับใบอนุญาตจากเลขาธิการ</p> <p>(๑) มีไว้ในครอบครองหรือใช้วัสดุนิวเคลียร์</p> <p>(๒) นำเข้า ส่งออก หรือนำผ่านวัสดุนิวเคลียร์</p> <p>การขอรับใบอนุญาต การออกใบอนุญาต และการออกใบแทนใบอนุญาตสำหรับวัสดุนิวเคลียร์ให้เป็นไปตามหลักเกณฑ์ วิธีการ และเงื่อนไขที่กำหนดในกฎกระทรวง</p> <p>มาตรา ๘๘ ให้ผู้รับใบอนุญาตตามมาตรา ๑๙ ซึ่งครอบครองวัสดุแก๊มมันตรังสีและผู้รับใบอนุญาตตามมาตรา ๓๖ ซึ่งครอบครองวัสดุนิวเคลียร์ ยื่นรายงานแสดงปริมาณของวัสดุแก๊มมันตรังสีหรือวัสดุนิวเคลียร์ แล้วแต่กรณี ที่อยู่ในความครอบครองต่อเลขาธิการตามหลักเกณฑ์ วิธีการ เงื่อนไข และระยะเวลาที่เลขาธิการกำหนด</p> |
| <p>(viii) Information regarding the location or further processing of intermediate or high-level waste containing plutonium, high enriched uranium or uranium-233 on which safeguards have been terminated pursuant to Article 11 of the Safeguards Agreement. For the purpose of this paragraph, "further processing" does not include repackaging of the waste or its further conditioning not</p> | <p>มาตรา ๓๖ ผู้ใดจะดำเนินการดังต่อไปนี้ ต้องได้รับใบอนุญาตจากเลขาธิการ</p> <p>(๑) มีไว้ในครอบครองหรือใช้วัสดุนิวเคลียร์</p> <p>(๒) นำเข้า ส่งออก หรือนำผ่านวัสดุนิวเคลียร์</p> <p>การขอรับใบอนุญาต การออกใบอนุญาต และการออกใบแทนใบอนุญาตสำหรับวัสดุนิวเคลียร์ให้เป็นไปตามหลักเกณฑ์ วิธีการ และเงื่อนไขที่กำหนดในกฎกระทรวง</p> <p>มาตรา ๕๑ ในการก่อตั้งสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ ผู้ประกอบการทางนิวเคลียร์ ต้องได้รับใบอนุญาตให้ใช้พื้นที่เพื่อตั้งสถานประกอบการทางนิวเคลียร์จากเลขาธิการโดยความเห็นชอบของคณะกรรมการ</p> |

จัดทำโดย นายอารักษ์ วิทธีรานนท์/นางบุญฉวี ศรีหมอก
Senior Radiation Physicist/ Senior Nuclear Engineer
Office of Atoms for Peace (OAP)

| | |
|--|--|
| <p>PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS</p> | <p>พระราชบัญญัติพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ พ.ศ. ๒๕๕๙</p> |
| <p>involving the separation of elements, for storage or disposal.</p> | |
| <p>(ix) The following information regarding specified equipment and no- nuclear material listed in Annex II:</p> <p>(a) For each export out of Thailand of such equipment and material: the identity, quantity, location of intended use in the receiving State and date or, as appropriate, expected date, of export;</p> <p>(b) Upon specific request by the Agency, confirmation by Thailand, as importing State, of information provided to the Agency in accordance with paragraph (a) above.</p> | <p>สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติขอความร่วมมือจากกรมศุลกากร ในเรื่องข้อมูล Harmonized System Codes (HS Code)</p> |
| <p>(x) General plans for the succeeding ten-year period relevant to the development of the nuclear fuel cycle (including planned nuclear fuel cycle-related research and development activities) when approved by the appropriate authorities in Thailand.</p> | <p>มาตรา ๓๖ ผู้ใดจะดำเนินการดังต่อไปนี้ ต้องได้รับใบอนุญาตจากเลขาธิการ</p> <p>(๑) มีไว้ในครอบครองหรือใช้วัสดุนิวเคลียร์</p> <p>(๒) นำเข้า ส่งออก หรือนำผ่านวัสดุนิวเคลียร์</p> <p>การขอรับใบอนุญาต การออกใบอนุญาต และการออกใบแทนใบอนุญาตสำหรับวัสดุนิวเคลียร์ให้เป็นไปตามหลักเกณฑ์วิธีการ และเงื่อนไขที่กำหนดในกฎกระทรวง</p> <p>มาตรา ๘๙ ผู้ใดวิจัยและพัฒนาวัฏจักรเชื้อเพลิงนิวเคลียร์ที่ไม่ใช้วัสดุนิวเคลียร์ ต้องแจ้งให้เลขาธิการทราบตามหลักเกณฑ์และวิธีการที่เลขาธิการกำหนด</p> |

จัดทำโดย นายอารักษ์ วิทิตธีรานนท์/นางบุญฉวี ศรีหมอก
Senior Radiation Physicist/ Senior Nuclear Engineer
Office of Atoms for Peace (OAP)

| | |
|--|--|
| <p>PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS</p> | <p>พระราชบัญญัติพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ พ.ศ. ๒๕๕๙</p> |
| | <p>(ประกาศสำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ กำหนดหลักเกณฑ์และวิธีการแจ้งกิจกรรมทางนิวเคลียร์ หรือการวิจัยพัฒนาวัฏจักรเชื้อเพลิงนิวเคลียร์ที่ไม่ใช่วัสดุนิวเคลียร์)</p> |
| <p>b. Thailand shall make every reasonable effort to provide the Agency with the following information:</p> <p>(i) A general description of and information specifying the location of nuclear fuel cycle-related research and development activities not involving nuclear material which are specifically related to enrichment, reprocessing of nuclear fuel or the processing of intermediate or high-level waste containing plutonium, high enriched uranium or uranium-233 that are carried out anywhere in Thailand but which are not funded, specifically authorized or controlled by, or carried out on behalf of, Thailand. For the purpose of this paragraph, "processing" of intermediate or high-level waste does not include repackaging of the waste or its conditioning not involving the separation of elements, for storage or disposal.</p> | <p>มาตรา ๘๐ ผู้ให้บริการจัดการกากกัมมันตรังสีต้องได้รับใบอนุญาตให้ใช้พื้นที่เพื่อตั้งสถานที่ให้บริการจัดการกากกัมมันตรังสี และใบอนุญาตก่อสร้างสถานที่ให้บริการจัดการกากกัมมันตรังสี และใบอนุญาต ดำเนินการให้บริการจัดการกากกัมมันตรังสี จากเลขานุการโดยความเห็นชอบของคณะกรรมการ ตามลำดับ ให้นำบทบัญญัติในหมวด ๕ สถานประกอบการทางนิวเคลียร์ และหมวด ๘ ความปลอดภัย ความมั่นคงปลอดภัย และการพิทักษ์ความปลอดภัย รวมทั้งบทกำหนดโทษที่เกี่ยวข้องมาใช้บังคับโดยอนุโลม</p> |
| <p>(ii) A general description of activities and the identity of the person or entity carrying out such activities,</p> | |

จัดทำโดย นายอารักษ์ วิทธีรานนท์/นางบุญฉวี ศรีหมอก
Senior Radiation Physicist/ Senior Nuclear Engineer
Office of Atoms for Peace (OAP)

| | |
|--|--|
| <p>PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS</p> | <p>พระราชบัญญัติพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ พ.ศ. ๒๕๕๙</p> |
| <p>at locations identified by the Agency outside a site which the Agency considers might be functionally related to the activities of that site. The provision of this information is subject to a specific request by the Agency. It shall be provided in consultation with the Agency and in a timely fashion.</p> | |
| <p>c. Upon request by the Agency, Thailand shall provide amplifications or clarifications of any information it has provided under this Article, in so far as relevant for the purpose of safeguards.</p> | <p>สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ ในฐานะ State Responsible Agency (SRA) มีหน้าที่รายงานและชี้แจงข้อมูล (ที่ได้รับจากผู้ขอรับใบอนุญาตและผู้แจ้งตาม พระราชบัญญัติ นิวเคลียร์เพื่อสันติ) ตามที่ทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศร้องขอ</p> |
| <p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>a. Thailand shall provide to the Agency the information identified in Article 2.a.(i), (iii), (iv), (v), (vi)(a), (vii) and (x) and Article 2.b.(i) within 180 days of the entry into force of this Protocol.</p> <p>b. Thailand shall provide to the Agency, by 15 May of each year, updates of the information referred to in paragraph a. above for the period covering the previous calendar year. If there has been no change to the information previously provided, Thailand shall so indicate.</p> <p>c. Thailand shall provide to the Agency, by 15 May of each year, the information identified in Article 2.a.(vi) (b) and (c) for</p> | <p>สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ ในฐานะ State Responsible Agency (SRA) มีหน้าที่รายงานและชี้แจงข้อมูลที่ได้รับจากผู้ขอรับใบอนุญาตและผู้แจ้งตาม พระราชบัญญัติ นิวเคลียร์เพื่อสันติ ต่อทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศ</p> <p>ร่างกฎกระทรวงกำหนดหลักเกณฑ์และวิธีการเกี่ยวกับการพิทักษ์ความปลอดภัยทางนิวเคลียร์ กำหนดให้ผู้รับใบอนุญาตและผู้แจ้ง ส่งข้อมูลดังกล่าวให้ สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ เป็นข้อมูลสำหรับประกอบการขอรับอนุญาตหรือการแจ้งตาม พระราชบัญญัติ นิวเคลียร์เพื่อสันติ</p> <p>สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติประสานงานกับกรมการค้าต่างประเทศเพื่อให้ได้ข้อมูลการส่งออก รายงานต่อทบวงการตามกำหนดเวลา</p> |

จัดทำโดย นายอารักษ์ วิทธีรานนท์/นางบุญฉวี ศรีหมอก
Senior Radiation Physicist/ Senior Nuclear Engineer
Office of Atoms for Peace (OAP)

| | |
|---|---|
| <p>PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS</p> | <p>พระราชบัญญัติพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ พ.ศ. ๒๕๕๙</p> |
| <p>the period covering the previous calendar year.</p> <p>d. Thailand shall provide to the Agency on a quarterly basis the information identified in Article 2.a.(ix)(a). This information shall be provided within sixty days of the end of each quarter.</p> <p>e. Thailand shall provide to the Agency the information identified in Article 2.a.(viii) 180 days before further processing is carried out and, by 15 May of each year, information on changes in location for the period covering the previous calendar year.</p> <p>f. Thailand and the Agency shall agree on the timing and frequency of the provision of the information identified in Article 2.a.(ii).</p> <p>g. Thailand shall provide to the Agency the information in Article 2.a.(ix)(b) within sixty days of the Agency's request.</p> | <p>มาตรา ๘๐ ผู้ให้บริการจัดการกากกัมมันตรังสีต้องได้รับใบอนุญาตให้ใช้พื้นที่เพื่อตั้งสถานที่ ให้บริการจัดการกากกัมมันตรังสี</p> <p>สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ ในฐานะ State authority responsible for safeguards implementation (SRA) มีหน้าที่รายงานและชี้แจงข้อมูลที่ได้รับจากผู้ขอรับใบอนุญาตและผู้แจ้งตาม พระราชบัญญัติ นิวเคลียร์เพื่อสันติ ต่อทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศ</p> |
| <p>COMPLEMENTARY ACCESS</p> <p>Article 4</p> <p>The following shall apply in connection with the implementation of complementary access under Article 5 of this Protocol:</p> <p>a. The Agency shall not mechanistically or systematically seek to verify the information referred to in Article 2; however, the Agency shall have access to:</p> | <p>มาตรา ๑๑๓ ให้ผู้รับใบอนุญาตมีไว้ในครอบครองวัสดุนิวเคลียร์ตามมาตรา ๓๖ (๑) ผู้รับใบอนุญาตดำเนินการสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ตามมาตรา ๔๕ และผู้รับอนุญาตบรรจุวัสดุนิวเคลียร์ ในสถานที่เสริมสมรรถนะวัสดุนิวเคลียร์หรือสถานที่แปรสภาพเชื้อเพลิงนิวเคลียร์ใช้แล้วและผู้รับอนุญาต บรรจุเชื้อเพลิงนิวเคลียร์ในเครื่องปฏิกรณ์นิวเคลียร์ และทดสอบการเดินเครื่องปฏิกรณ์นิวเคลียร์ตามมาตรา ๖๓ อำนาจความสะดวกแก่ผู้แทนของทบวงการพลังงานปรมาณู</p> |

จัดทำโดย นายอารักษ์ วิทธีรานนท์/นางบุญฉวี ศรีหมอก
Senior Radiation Physicist/ Senior Nuclear Engineer
Office of Atoms for Peace (OAP)

| | |
|---|---|
| <p>PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS</p> | <p>พระราชบัญญัติพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ พ.ศ. ๒๕๕๙</p> |
| <p>(i) Any location referred to in Article 5.a.(i) or (ii) on a selective basis in order to assure the absence of undeclared nuclear material and activities;</p> <p>(ii) Any location referred to in Article 5.b. or c. to resolve a question relating to the correctness and completeness of the information provided pursuant to Article 2 or to resolve an inconsistency relating to that information;</p> <p>(iii) Any location referred to in Article 5.a.(iii) to the extent necessary for the Agency to confirm, for safeguards purposes, Thailand's declaration of the decommissioned status of a facility or location outside facilities where nuclear material was customarily used.</p> <p>b. (i) Except as provided in paragraph (ii) below, the Agency shall give Thailand advance notice of access of at least 24 hr</p> <p>(ii) For access to any place on a site that is sought in conjunction with design information verification visits or ad hoc or routine inspections on that site, the period of advance notice shall, if the Agency so requests, be at least two hours</p> | <p>ระหว่างประเทศที่ปฏิบัติงานร่วมกับพนักงานเจ้าหน้าที่ ภายใต้พันธกรณีระหว่างประเทศ</p> <p>มาตรา ๑๐๗</p> <p>(๑) ในการปฏิบัติหน้าที่ตาม พระราชบัญญัติ นี้ ให้พนักงานเจ้าหน้าที่ที่มีอำนาจ เข้าไปในสถานที่ที่ประกอบกิจการหรือที่มีไว้หรือที่มีเหตุอันควรสงสัยว่าประกอบกิจการ หรือที่มีไว้ซึ่งวัสดุแกมมันตรังสี เครื่องกำเนิดรังสี วัสดุนิวเคลียร์ กากแกมมันตรังสี และเชื้อเพลิงนิวเคลียร์ใช้แล้ว หรือสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ ในระหว่างเวลาพระอาทิตย์ขึ้นถึงพระอาทิตย์ตกหรือในเวลาทำการของสถานที่นั้น หรือเข้าไปในยานพาหนะที่บรรทุกหรือมีเหตุอันควรสงสัยว่าบรรทุกวัสดุแกมมันตรังสี เครื่องกำเนิดรังสี วัสดุนิวเคลียร์ กากแกมมันตรังสี หรือเชื้อเพลิงนิวเคลียร์ใช้แล้ว หรือยานพาหนะ ที่ขับเคลื่อนด้วยพลังงานนิวเคลียร์หรือมีเหตุอันควรสงสัยว่าขับเคลื่อนด้วยพลังงานนิวเคลียร์ เพื่อซักถาม ข้อเท็จจริง ตรวจสอบกิจการ เอกสารและหลักฐาน และอุปกรณ์ที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งตรวจสอบการกระทำใด ๆ ที่เป็นการฝ่าฝืนหรือไม่ปฏิบัติตามพระราชบัญญัตินี้ หรือเพื่อดำเนินการระงับหรือป้องกันอันตรายซึ่งอาจมีแก่ บุคคลหรือทรัพย์สิน เพื่อการคุ้มครองอนามัยของบุคคล หรือเพื่อปฏิบัติการอย่างอื่นตามที่คณะกรรมการมอบหมาย</p> |

จัดทำโดย นายอารักษ์ วิทธีรานนท์/นางบุญฉวี ศรีหมอก
Senior Radiation Physicist/ Senior Nuclear Engineer
Office of Atoms for Peace (OAP)

| | |
|--|---|
| <p>PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS</p> | <p>พระราชบัญญัติพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ พ.ศ. ๒๕๕๙</p> |
| <p>but, in exceptional circumstances, it may be less than two hours.</p> <p>c. Advance notice shall be in writing and shall specify the reasons for access and the activities to be carried out during such access.</p> <p>d. In the case of a question or inconsistency, the Agency shall provide Thailand with an opportunity to clarify and facilitate the resolution of the question or inconsistency. Such an opportunity will be provided before a request for access, unless the Agency considers that delay in access would prejudice the purpose for which the access is sought. In any event, the Agency shall not draw any conclusions about the question or inconsistency until Thailand has been provided with such an opportunity.</p> <p>e. Unless otherwise agreed to by Thailand, access shall only take place during regular working hours.</p> <p>f. Thailand shall have the right to have Agency inspectors accompanied during their access by representatives of Thailand, provided that the inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.</p> | |
| <p>Article 5</p> | |

จัดทำโดย นายอารักษ์ วิทิตธีรานนท์/นางบุญฉวี ศรีหมอก
Senior Radiation Physicist/ Senior Nuclear Engineer
Office of Atoms for Peace (OAP)

| | |
|---|---|
| <p>PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS</p> | <p>พระราชบัญญัติพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ พ.ศ. ๒๕๕๙</p> |
| <p>Thailand shall provide the Agency with access to:</p> <p>a. (i) Any place on a site;</p> <p>(ii) Any location identified by Thailand under Article 2.a.(v)-(viii);</p> <p>(iii) Any decommissioned facility or decommissioned location outside facilities where nuclear material was customarily used.</p> <p>b. Any location identified by Thailand under Article 2.a.(i), Article 2.a.(iv), Article 2.a.(ix)(b) or Article 2.b, other than those referred to in paragraph a.(i) above, provided that if Thailand is unable to provide such access, Thailand shall make every reasonable effort to satisfy Agency requirements, without delay, through other means.</p> <p>c. Any location specified by the Agency, other than locations referred to in paragraphs a. and b. above, to carry out location-specific environmental sampling, provided that if Thailand is unable to provide such access, Thailand shall make every reasonable effort to satisfy Agency requirements, without delay, at adjacent locations or through other means.</p> | <p>มาตรา ๑๑๓ ให้ผู้รับใบอนุญาตมีไว้ในครอบครองวัสดุนิวเคลียร์ ตามมาตรา ๓๖ (๑) ผู้รับใบอนุญาตดำเนินการสถาน ประกอบการทางนิวเคลียร์ตามมาตรา ๔๕ และผู้รับอนุญาต บรรจวัสดุนิวเคลียร์ ในสถานที่เสริมสมรรถนะวัสดุนิวเคลียร์ หรือสถานที่แปรสภาพเชื้อเพลิงนิวเคลียร์ใช้แล้วและผู้รับ อนุญาต บรรจเชื้อเพลิงนิวเคลียร์ในเครื่องปฏิกรณ์นิวเคลียร์ และทดสอบการเดินเครื่องปฏิกรณ์นิวเคลียร์ตามมาตรา ๖๓ อำนาจความสะดวกแก่ผู้แทนของทบวงการพลังงานปรมาณู ระหว่างประเทศที่ปฏิบัติงานร่วมกับพนักงานเจ้าหน้าที่ ภายใต้ พันธกรณีระหว่างประเทศ</p> |
| <p>Article 6</p> | |

จัดทำโดย นายอารักษ์ วิทิตธีรานนท์/นางบุญฉวี ศรีหมอก
Senior Radiation Physicist/ Senior Nuclear Engineer
Office of Atoms for Peace (OAP)

| | |
|--|---|
| <p>PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS</p> | <p>พระราชบัญญัติพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ พ.ศ. ๒๕๕๙</p> |
| <p>When implementing Article 5, the Agency may carry out the following activities:</p> <p>a. For access in accordance with Article 5.a.(i) or (iii): visual observation; collection of environmental samples; utilization of radiation detection and measurement devices; application of seals and other identifying and tamper indicating devices specified in Subsidiary Arrangements; and other objective measures which have been demonstrated to be technically feasible and the use of which has been agreed by the Board of Governors (hereinafter referred to as the "Board") and following consultations between the Agency and Thailand.</p> <p>b. For access in accordance with Article 5.a.(ii): visual observation; item counting of nuclear material; non-destructive measurements and sampling; utilization of radiation detection and measurement devices; examination of records relevant to the quantities, origin and disposition of the material; collection of environmental samples; and other objective measures which have been demonstrated to be technically feasible and the use of which has been agreed by the Board and following consultations between the Agency and Thailand.</p> | <p>มาตรา ๑๓๓ ให้ผู้รับใบอนุญาตมีไว้ในครอบครองวัสดุนิวเคลียร์ ตามมาตรา ๓๖ (๑) ผู้รับใบอนุญาตดำเนินการสถาน ประกอบการทางนิวเคลียร์ตามมาตรา ๔๕ และผู้รับอนุญาต บรรจุวัสดุนิวเคลียร์ในสถานที่เสริมสมรรถนะวัสดุนิวเคลียร์หรือ สถานที่แปรสภาพเชื้อเพลิงนิวเคลียร์ใช้แล้วและผู้รับอนุญาต บรรจุเชื้อเพลิงนิวเคลียร์ในเครื่องปฏิกรณ์นิวเคลียร์และทดสอบ การเดินเครื่องปฏิกรณ์นิวเคลียร์ตามมาตรา ๖๓ อำนาจความ สดวกแก่ผู้แทนของทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศ ที่ปฏิบัติงานร่วมกับพนักงานเจ้าหน้าที่ ภายใต้พันธกรณี ระหว่างประเทศ ในการเก็บตัวอย่างวัสดุที่มีเหตุอันควรสงสัยว่า เกี่ยวข้องกับกิจกรรมทางนิวเคลียร์ และดำเนินการตรวจสอบ ตามรายละเอียดในร่างกฎกระทรวงหลักเกณฑ์และวิธีการ เกี่ยวกับการพิทักษ์ความปลอดภัยทางนิวเคลียร์</p> |

จัดทำโดย นายอารักษ์ วิทิตธีรานนท์/นางบุญฉวี ศรีหมอก
Senior Radiation Physicist/ Senior Nuclear Engineer
Office of Atoms for Peace (OAP)

| | |
|---|---|
| <p>PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS</p> | <p>พระราชบัญญัติพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ พ.ศ. ๒๕๕๙</p> |
| <p>c. For access in accordance with Article 5.b.: visual observation; collection of environmental samples; utilization of radiation detection and measurement devices; examination of safeguards relevant production and shipping records; and other objective measures which have been demonstrated to be technically feasible and the use of which has been agreed by the Board and following consultations between the Agency and Thailand.</p> <p>d. For access in accordance with Article 5.c.: collection of environmental samples and, in the event the results do not resolve the question or inconsistency at the location specified by the Agency pursuant to Article 5.c., utilization at that location of visual observation, radiation detection and measurement devices, and, as agreed by Thailand and the Agency, other objective measures.</p> | |
| <p>Article 7</p> <p>a. Upon request by Thailand, the Agency and Thailand shall make arrangements for managed access under this Protocol in order to prevent the dissemination of proliferation sensitive information, to meet safety or physical protection requirements, or to protect proprietary or commercially sensitive information.</p> | <p>สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติและทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศ สามารถร่วมกันพิจารณาเพื่อดำเนินการในรายละเอียดได้</p> |

จัดทำโดย นายอารักษ์ วิทิตธีรานนท์/นางบุญฉวี ศรีหมอก
Senior Radiation Physicist/ Senior Nuclear Engineer
Office of Atoms for Peace (OAP)

| | |
|--|---|
| <p>PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS</p> | <p>พระราชบัญญัติพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ พ.ศ. ๒๕๕๙</p> |
| <p>Such arrangements shall not preclude the Agency from conducting activities necessary to provide credible assurance of the absence of undeclared nuclear material and activities at the location in question, including the resolution of a question relating to the correctness and completeness of the information referred to in Article 2 or of an inconsistency relating to that information.</p> <p>b. Thailand may, when providing the information referred to in Article 2, inform the Agency of the places at a site or location at which managed access may be applicable.</p> <p>c. Pending the entry into force of any necessary Subsidiary Arrangements, Thailand may have recourse to managed access consistent with the provisions of paragraph a. above.</p> | |
| <p>Article 8</p> <p>Nothing in this Protocol shall preclude Thailand from offering the Agency access to locations in addition to those referred to in Articles 5 and 9 or from requesting the Agency to conduct verification activities at a particular location. The Agency shall, without delay, make every reasonable effort to act upon such a request.</p> | <p>สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติและทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศ สามารถร่วมกันพิจารณาเพื่อดำเนินการในรายละเอียดได้ ทั้งนี้ แล้วแต่กรณี</p> |
| <p>Article 9</p> | |

จัดทำโดย นายอารักษ์ วิทิตธีรานนท์/นางบุญฉวี ศรีหมอก
Senior Radiation Physicist/ Senior Nuclear Engineer
Office of Atoms for Peace (OAP)

| | |
|---|--|
| <p>PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS</p> | <p>พระราชบัญญัติพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ พ.ศ. ๒๕๕๙</p> |
| <p>Thailand shall provide the Agency with access to locations specified by the Agency to carry out wide-area environmental sampling, provided that if Thailand is unable to provide such access it shall make every reasonable effort to satisfy Agency requirements at alternative locations. The Agency shall not seek such access until the use of wide-area environmental sampling and the procedural arrangements therefor have been approved by the Board and following consultations between the Agency and Thailand.</p> | <p>มาตรา ๑๑๓ ให้ผู้รับใบอนุญาตมีไว้ในครอบครองวัสดุนิวเคลียร์ ตามมาตรา ๓๖ (๑) ผู้รับใบอนุญาตดำเนินการสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ตามมาตรา ๔๕ และผู้รับอนุญาตบรรจุวัสดุนิวเคลียร์ ในสถานที่เสริมสมรรถนะวัสดุนิวเคลียร์ หรือสถานที่แปรสภาพเชื้อเพลิงนิวเคลียร์ใช้แล้วและผู้รับอนุญาต บรรจุเชื้อเพลิงนิวเคลียร์ในเครื่องปฏิกรณ์นิวเคลียร์ และทดสอบการเดินเครื่องปฏิกรณ์นิวเคลียร์ตามมาตรา ๖๓ อำนาจความสะดวกแก่ผู้แทนของทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศที่ปฏิบัติงานร่วมกับพนักงานเจ้าหน้าที่ ภายใต้พันธกรณีระหว่างประเทศ ในการเก็บตัวอย่างวัสดุที่มีเหตุอันควรสงสัยว่าเกี่ยวข้องกับกิจกรรมทางนิวเคลียร์ และดำเนินการตรวจสอบตามรายละเอียดในร่างกฎกระทรวง หลักเกณฑ์และวิธีการเกี่ยวกับการพิทักษ์ความปลอดภัยทางนิวเคลียร์</p> |
| <p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>The Agency shall inform Thailand of:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. The activities carried out under this Protocol, including those in respect of any questions or inconsistencies the Agency had brought to the attention of Thailand, within sixty days of the activities being carried out by the Agency. b. The results of activities in respect of any questions or inconsistencies the Agency had brought to the attention of Thailand, as soon as possible but in any case within thirty days of the results being established by the Agency. c. The conclusions it has drawn from its activities under this Protocol. The conclusions shall be provided annually. | <p>สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ ในฐานะ SRA มีกระบวนการเป็นขั้นตอน โดยอ้างตามมาตราที่เกี่ยวข้องในพระราชบัญญัติหรือข้อกำหนดในร่างกฎกระทรวงหลักเกณฑ์และวิธีการเกี่ยวกับการพิทักษ์ความปลอดภัยทางนิวเคลียร์ ในการดำเนินการตามที่ได้รับแจ้งจากทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศ</p> |

จัดทำโดย นายอารักษ์ วิทธีรานนท์/นางบุญฉวี ศรีหมอก
Senior Radiation Physicist/ Senior Nuclear Engineer
Office of Atoms for Peace (OAP)

| | |
|--|--|
| <p>PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS</p> | <p>พระราชบัญญัติพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ พ.ศ. ๒๕๕๙</p> |
| <p>DESIGNATION OF AGENCY INSPECTORS</p> <p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>a. (i) The Director General shall notify Thailand of the Board's approval of any Agency official as a safeguards inspector. Unless Thailand advises the Director General of its rejection of such an official as an inspector for Thailand within three months of receipt of notification of the Board's approval, the inspector so notified to Thailand shall be considered designated to Thailand.</p> <p style="text-align: center;">;</p> <p>(ii) The Director General, acting in response to a request by Thailand or on his own initiative, shall immediately inform Thailand of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Thailand.</p> <p>b. A notification referred to in paragraph a. above shall be deemed to be received by Thailand seven days after the date of the transmission by registered mail of the notification by the Agency to Thailand.</p> | <p>สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ ในฐานะ SRA สามารถโต้แย้งหรือแจ้งไม่ยอมรับเจ้าหน้าที่ตรวจสอบจากทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศเป็นรายบุคคล ที่ทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศแจ้งสำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ เป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าก่อนที่จะดำเนินการตรวจสอบ</p> |
| <p style="text-align: center;">VISAS</p> <p style="text-align: center;">Article 12</p> <p>Thailand shall, within one month of the receipt of a request therefor, provide the designated inspector specified in the request</p> | <p>สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติและกระทรวงการต่างประเทศ ควรต้องมีความตกลงร่วมกัน และมีกระบวนการและขั้นตอนการดำเนินงานเพื่อออกวีซ่าให้กับเจ้าหน้าที่ตรวจสอบจากทบวง</p> |

จัดทำโดย นายอารักษ์ วิทธีรานนท์/นางบุญฉวี ศรีหมอก
Senior Radiation Physicist/ Senior Nuclear Engineer
Office of Atoms for Peace (OAP)

| | |
|---|---|
| <p>PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS</p> | <p>พระราชบัญญัติพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ พ.ศ. ๒๕๕๙</p> |
| <p>with appropriate multiple entry/exit and/or transit visas, where required, to enable the inspector to enter and remain on the territory of Thailand for the purpose of carrying out his/her functions. Any visas required shall be valid for at least one year and shall be renewed, as required, to cover the duration of the inspector's designation to Thailand.</p> | <p>การพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศ ตามข้อกำหนดในมาตรานี้</p> |
| <p>SUBSIDIARY ARRANGEMENTS</p> <p>Article 13</p> <p>a. Where Thailand or the Agency indicates that it is necessary to specify in Subsidiary Arrangements how measures laid down in this Protocol are to be applied, Thailand and the Agency shall agree on such Subsidiary Arrangements within ninety days of the entry into force of this Protocol or, where the indication of the need for such Subsidiary Arrangements is made after the entry into force of this Protocol, within ninety days of the date of such indication.</p> <p>b. Pending the entry into force of any necessary Subsidiary Arrangements, the Agency shall be entitled to apply the measures laid down in this Protocol.</p> | <p>สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติและทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศสามารถพิจารณารื้อและตกลงร่วมกัน หากมีความจำเป็นต้องจัดทำข้อตกลงย่อยภายใต้พันธกรณีนี้</p> |
| <p>COMMUNICATIONS SYSTEMS</p> <p>Article 14</p> <p>a. Thailand shall permit and protect free communications by the Agency for</p> | <p>สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติและทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศ ได้มีการวางแผนจะติดตั้งระบบสื่อสาร Secure Communication Channel ด้านการพิทักษ์ทาง</p> |

จัดทำโดย นายอารักษ์ วิทธีรานนท์/นางบุญฉวี ศรีหมอก
Senior Radiation Physicist/ Senior Nuclear Engineer
Office of Atoms for Peace (OAP)

| | |
|--|--|
| <p>PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS</p> | <p>พระราชบัญญัติพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ พ.ศ. ๒๕๕๙</p> |
| <p>official purposes between Agency inspectors in Thailand and Agency Headquarters and/or Regional Offices, including attended and unattended transmission of information generated by Agency containment and/or surveillance or measurement devices. The Agency shall have, in consultation with Thailand, the right to make use of internationally established systems of direct communications, including satellite systems and other forms of telecommunication, not in use in Thailand. At the request of Thailand or the Agency, details of the implementation of this paragraph with respect to the attended or unattended transmission of information generated by Agency containment and/or surveillance or measurement devices shall be specified in the Subsidiary Arrangements.</p> <p>b. Communication and transmission of information as provided for in paragraph a. above shall take due account of the need to protect proprietary or commercially sensitive information or design information which Thailand regards as being of particular sensitivity.</p> | <p>นิวเคลียร์ก่อนที่ ประเทศไทยจะให้สัตยาบัน ประมาณเดือน สิงหาคม ๒๕๖๐</p> |
| <p>PROTECTION OF CONFIDENTIAL INFORMATION</p> <p>Article 15</p> | <p>มาตรา ๑๔๒ ผู้ใดเผยแพร่ข้อมูลเกี่ยวกับการใช้ การเก็บรักษา และการขนส่งวัสดุนิวเคลียร์ แบบแปลนและแผนผังของสถาน</p> |

จัดทำโดย นายอารักษ์ วิทธีรานนท์/นางบุญฉวี ศรีหมอก
Senior Radiation Physicist/ Senior Nuclear Engineer
Office of Atoms for Peace (OAP)

| | |
|---|--|
| <p>PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS</p> | <p>พระราชบัญญัติพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ พ.ศ. ๒๕๕๙</p> |
| <p>a. The Agency shall maintain a stringent regime to ensure effective protection against disclosure of commercial, technological and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge, including such information coming to the Agency's knowledge in the implementation of this Protocol.</p> <p>b. The regime referred to in paragraph a. above shall include, among others, provisions relating to:</p> <p>(i) General principles and associated measures for the handling of confidential information;</p> <p>(ii) Conditions of staff employment relating to the protection of confidential information;</p> <p>(iii) Procedures in cases of breaches or alleged breaches of confidentiality.</p> <p>c. The regime referred to in paragraph a. above shall be approved and periodically reviewed by the Board.</p> | <p>ประกอบการทางนิวเคลียร์ต่อบุคคลอื่น ซึ่งมีใช่เป็นการกระทำโดยผู้รับ ใบอนุญาตหรือหน่วยงานที่มีหน้าที่ในการกำกับดูแล เพื่อประโยชน์ในการกำกับดูแล เพื่อป้องกันความเสียหายสาธารณะหรือเพื่อให้เป็นไปตามพันธกรณีระหว่างประเทศ ผู้ นั้นต้องระวางโทษจำคุกไม่เกินหนึ่งปี หรือปรับไม่เกินหนึ่งแสนบาท หรือทั้งจำทั้งปรับ</p> |
| <p>ANNEXES</p> <p>Article 16</p> <p>a. The Annexes to this Protocol shall be an integral part thereof. Except for the purposes of amendment of the Annexes, the term "Protocol" as used in this</p> | <p>มาตรา ๘๙ ผู้ใดวิจัยและพัฒนาวิจัยกรเชื้อเพลิงนิวเคลียร์ที่ไม่ใช้วัสดุนิวเคลียร์ ต้องแจ้งให้เลขาธิการทราบตามหลักเกณฑ์ และวิธีการที่เลขาธิการกำหนด</p> |

จัดทำโดย นายอารักษ์ วิทธีรานนท์/นางบุญฉวี ศรีหมอก
Senior Radiation Physicist/ Senior Nuclear Engineer
Office of Atoms for Peace (OAP)

| | |
|---|--|
| <p>PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS</p> | <p>พระราชบัญญัติพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ พ.ศ. ๒๕๕๙</p> |
| <p>instrument means the Protocol and the Annexes together.</p> <p>b. The list of activities specified in Annex I, and the list of equipment and material specified in Annex II, may be amended by the Board upon the advice of an open-ended working group of experts established by the Board. Any such amendment shall take effect four months after its adoption by the Board.</p> | <p>และตามข้อกำหนดในร่างกฎกระทรวงหลักเกณฑ์และวิธีการเกี่ยวกับการพิทักษ์ความปลอดภัยทางนิวเคลียร์</p> |
| <p>ENTRY INTO FORCE</p> <p>Article 17</p> <p>a. This Protocol shall enter into force on the date on which the Agency receives from Thailand written notification that Thailand's statutory and/or constitutional requirements for entry into force have been met.</p> <p>b. Thailand may, at any date before this Protocol enters into force, declare that it will apply this Protocol provisionally.</p> <p>c. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any declaration of provisional application of, and of the entry into force of, this Protocol.</p> | |
| <p>DEFINITIONS</p> <p>Article 18</p> <p>For the purpose of this Protocol:</p> | |

จัดทำโดย นายอารักษ์ วิทิตธีรานนท์/นางบุญฉวี ศรีหมอก
Senior Radiation Physicist/ Senior Nuclear Engineer
Office of Atoms for Peace (OAP)

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS

พระราชบัญญัติพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ พ.ศ. ๒๕๕๙

a. Nuclear fuel cycle-related research and development activities means those activities which are specifically related to any process or system development aspect of any of the following:

- conversion of nuclear material,
- enrichment of nuclear material,
- nuclear fuel fabrication,
- reactors,
- critical facilities,
- reprocessing of nuclear fuel,
- processing (not including repackaging or conditioning not involving the separation of elements, for storage or disposal) of intermediate or high-level waste containing plutonium, high enriched uranium or uranium-233,

but do not include activities related to theoretical or basic scientific research or to research and development on industrial radioisotope applications, medical, hydrological and agricultural applications, health and environmental effects and improved maintenance.

b. Site means that area delimited by Thailand in the relevant design information for a facility, including a closed-down facility, and in the relevant information on a location outside facilities where nuclear material is customarily used, including a

จัดทำโดย นายอารักษ์ วิทิตธีรานนท์/นางบุญฉวี ศรีหมอก
Senior Radiation Physicist/ Senior Nuclear Engineer
Office of Atoms for Peace (OAP)

| | |
|--|---|
| <p>PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS</p> | <p>พระราชบัญญัติพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ พ.ศ. ๒๕๕๙</p> |
| <p>closed-down location outside facilities where nuclear material was customarily used (this is limited to locations with hot cells or where activities related to conversion, enrichment, fuel fabrication or reprocessing were carried out). It shall also include all installations, co-located with the facility or location, for the provision or use of essential services, including: hot cells for processing irradiated materials not containing nuclear material; installations for the 'treatment, storage and disposal of waste; and buildings associated with specified activities-identified by Thailand under Article 2.a.(iv) above.</p> <p>c. <u>Decommissioned facility</u> or <u>decommissioned location outside facilities</u> means an installation or location at which residual structures and equipment essential for its use have been removed or rendered inoperable so that it is not used to store and can no longer be used to handle, process or utilize nuclear material.</p> <p>d. <u>Closed-down facilities</u> or <u>closed-down location outside facilities</u> means an installation or location where operations have been stopped and the nuclear material removed but which has not been decommissioned.</p> <p>e. <u>High enriched uranium</u> means uranium containing 20 percent or more of the isotope uranium-235.</p> | |

จัดทำโดย นายอารักษ์ วิทิตธีรานนท์/นางบุญฉวี ศรีหมอก
Senior Radiation Physicist/ Senior Nuclear Engineer
Office of Atoms for Peace (OAP)

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS

พระราชบัญญัติพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ พ.ศ. ๒๕๕๙

f. location-specific environmental sampling means the collection of environmental samples (e.g., air, water, vegetation, soil, smears) at, and in the immediate vicinity of, a location specified by the Agency for the purpose of assisting the Agency to draw conclusions about the absence of undeclared nuclear material or nuclear activities at the specified location.

g. Wide-area environmental sampling means the collection of environmental samples (e.g., air, water, vegetation, soil, smears) at a set of locations specified by the Agency for the purpose of assisting the Agency to draw conclusions about the absence of undeclared nuclear material or nuclear activities over a wide area.

h. Nuclear material means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute of the Agency after the entry into force of this Protocol which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Protocol only upon acceptance by Thailand.

i. Facility means:

จัดทำโดย นายอารักษ์ วิทิตธีรานนท์/นางบุญฉวี ศรีหมอก
Senior Radiation Physicist/ Senior Nuclear Engineer
Office of Atoms for Peace (OAP)

| | |
|---|---|
| <p>PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS</p> | <p>พระราชบัญญัติพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ พ.ศ. ๒๕๕๙</p> |
| <p>(i) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or (ii) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used. j. <u>Location outside facilities</u> means any installation or location, which is not a facility, where nuclear material is customarily used in amounts of one effective kilogram or less.</p> | |
| <p>DONE in Vienna on the 22nd day of September 2005, in duplicate, in the English language.</p> <p>For the KINGDOM OF THAILAND:</p> <p>For the INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY:</p> | |